

Personal Town Tours
TI MOSTRO LA MIA CITTÀ



Otto itinerari prodotti nell'ambito del progetto europeo
Personal Town Tours (2012-2014) tradotti
nelle quattro principali lingue europee da
studenti delle scuole veneziane

a cura di Daniela Cornaviera

itl

UNIVERSITÀ DEL TEMPO LIBERO – Città di Mestre

Con il patrocinio



REGIONE DEL VENETO



PROVINCIA
DI VENEZIA

CITTA' DI VENEZIA



Assessorato alle Politiche educative
e della famiglia



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL VENETO
DIREZIONE GENERALE
Ufficio VII - Ufficio scolastico di Venezia



Università del Tempo Libero – Città di Mestre

VENEZIA MESTRE, Via Poerio, 19
Tel 041 984529 - cell 347 3936732
www.utlmestre.it e-mail: utlmestre@libero.it

Redazione e progetto grafico: Daniela Cornaviera
Foto copertina: Alessandro Milite

 **Lanza**
EDIZIONI

ISBN 9788890982118

Personal Town Tours

TI MOSTRO LA MIA CITTÀ

Otto itinerari prodotti nell'ambito del progetto europeo

Personal Town Tours (2012-2014) realizzati da

G. Balestra, M. Bigozzi, A. Fasan,
G. Meneghel, A. Milite, M. Ruffino, F. Tortato,
E. Vaglini, G. Vio

tradotti nelle quattro principali lingue europee
da studenti delle scuole veneziane

a cura di Daniela Cornaviera



UNIVERSITA DEL TEMPO LIBERO – Città di Mestre

L'esperienza effettuata dalle classi coinvolte nel progetto *Personal Town Tours* riesce a toccare almeno due dimensioni del progetto educativo cui la scuola è chiamata: lo sviluppo di competenze e di saperi di cittadinanza da una parte, la crescita di abilità, conoscenze e competenze più strettamente connesse alle singole discipline, dall'altra.

Il confronto e la collaborazione tra le generazioni coinvolte nel progetto, che permettono la conoscenza reciproca oltre gli scontati stereotipi e, al contempo, consentono ai giovani ragazzi di entrare a contatto con un'importante esperienza di volontariato quale quella dell'UTL, sono infatti propedeutici allo sviluppo del senso di appartenenza a una comunità, presupposto fondamentale per l'esercizio della cittadinanza attiva.

D'altro canto, l'apprendimento situato e il *learning by doing* sono pratiche su cui insiste tutta la recente normativa relativa sia al primo che al secondo grado di istruzione nell'indicare strategie didattiche atte allo sviluppo di competenze che, nel caso specifico, sono di natura linguistico/comunicativa.

I materiali prodotti di seguito presentati, che sicuramente hanno anche permesso un approfondimento della conoscenza del territorio locale da parte dei nostri giovani studenti, sono anche testimonianza di impegno, passione e sensibilità dei docenti e dei dirigenti delle scuole veneziane cui va il nostro ringraziamento per lo sforzo quotidiano di sostegno alla crescita degli adulti di domani.

Domenico Martino

Dirigente Ufficio Scolastico Territoriale di Venezia

E' con orgoglio e fierezza che l'UTL offre alla comunità questo DVD che raccoglie gli esiti del progetto europeo Grundtvig dal titolo *Personal Town Tours*, primo e finora unico progetto assegnato ad un'associazione per l'educazione permanente a Venezia.

Nell'ambito del progetto, sono stati realizzati sette itinerari a Venezia, che hanno proposto una visione personale della città, seguendo un interesse particolare e cogliendo i legami tra il passato e il presente. Non è stata dimenticata neppure Mestre, riscoperta per l'occasione nella sua storia

La proclamazione del 2012 anno europeo della solidarietà tra le generazioni ha suggerito l'idea di coinvolgere gli studenti delle scuole cittadine, impegnandoli in un progetto didattico che ha contemplato la riproposizione degli itinerari in lingua straniera per renderli fruibili a un pubblico internazionale. Ma non ci si è voluti limitare all'inglese, lingua veicolare del progetto, e facendo nostra la valorizzazione del plurilinguismo, altro principio ispiratore delle politiche educative dell'Unione, gli itinerari sono interpretati e tradotti in tutte le lingue europee studiate nei licei cittadini: inglese, francese, tedesco, spagnolo. L'itinerario *Sulle tracce di San Giorgio*, per la cui realizzazione è stata richiesta la collaborazione delle Comunità veneziane greca e dalmata, è stato tradotto anche in neogreco da alcuni studenti del Liceo Foscarini di Venezia dove questa lingua è proposta come arricchimento dell'offerta formativa. A tutti l'augurio di un bel viaggio d'incanto e di emozioni nella Venezia tanto amata dai nostri autori.

Daniela Cornaviera Presidente UTL

Mestre, 8 maggio 2014

I Ponti - Emozionarsi a Venezia

Manuela BIGOZZI, Anna FASAN, Giovanna MENEGHEL



I ponti sono il filo conduttore di questo itinerario, interpretati come simbolo di unione, metafora della possibilità di oltrepassare le barriere. Il percorso parte dai ponti della Libertà e il nuovissimo ponte di Calatrava, e attraverso ponti e campielli sconosciuti ai più raggiunge il ponte di Rialto, evocando storie, aneddoti, leggende e offrendo bellissime foto, poesie e interessanti suggerimenti, anche gastronomici.

Sulle tracce di San Giorgio Le comunità greche e dalmate a Venezia

Alessandro MILITE



Seguendo il “fil rouge” delle immagini di San Giorgio in lotta con il drago presenti nel Sestiere di Castello, ecco le Comunità Greche e Dalmate di Venezia che, sia pur meno numerose di un tempo e con l’inevitabile mutamento delle attività svolte dai loro membri, sono ancora oggi molto attive in città con le loro sedi storiche, sia museali che religiose, inserite in un contesto “veneziano” rimasto intatto dall’epoca della loro costituzione.

Gioielli del Liberty italiano al Lido di Venezia

Mario RUFFINO



Il percorso, articolato in tredici tappe, offre la possibilità di ammirare ville ed alberghi progettati e costruiti nel primo decennio del '900 ad opera di ingegneri, architetti e artisti nella lavorazione del ferro, del vetro e del cemento che hanno espresso tutta la loro fantasia in questi edifici situati lungo il Gran Viale Santa Maria Elisabetta e le vie interne. L'edificio più significativo è l'Hotel Ausonia & Ungaria che colpisce per l'esuberanza decorativa della sua facciata ricoperta di maiolica policroma, la più grande d'Europa.

Venezia da scoprire: arte, profumi, sapori

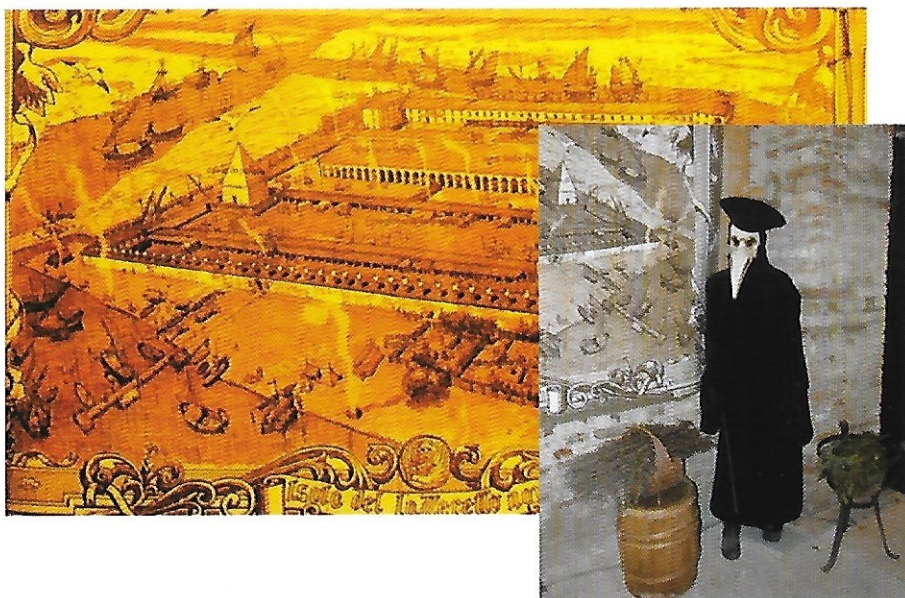
Ferruccio TORTATO



Il percorso si sviluppa nell'ambito del Sestiere Dorsoduro, lungo fondamenta, calli, ponti e canali interni. Si sofferma nei tipici squeri Tramontin e San Trovaso che fabbricano ancora le gondole a mano, si sposta poi alle Zattere, luogo delle passeggiate dei veneziani, prendendo una pausa in un'osteria tipica, per giungere infine nell'isola della Giudecca dove si visita un consorzio artigianale dedicato alla fabbricazione di ogni tipo di piccoli natanti tipici per uso privato.

La peste a Venezia. Il Lazzaretto Novo

Ennio VAGLINI



L'itinerario propone l'esplorazione dell'isola del Lazzaretto Novo utilizzata dal XV secolo per la quarantena prima delle merci provenienti dall'Oriente, poi delle persone sospette di contagio durante la pestilenza del 1576. La visita comprende il "Tezon Grande", edificio utilizzato come deposito, e i caselli o torresini dove si conservava la polvere da sparo, che custodiscono ora interessanti reperti numismatici ed una notevole collezione di pipe. L'isola è anche luogo di interesse naturalistico e di nidificazione di uccelli di varie specie.

Misteri, leggende popolari e devozioni legate al culto mariano.

Un percorso nella Venezia di Tintoretto

Giuliano VIO



L'itinerario si svolge in una zona del sestiere di Cannaregio dal tessuto edilizio fra i più esemplificativi della storia urbanistica della città. Attraversa piccoli sagrati con chiese suggestive, come S. Alvise e Madonna dell'Orto, o misconosciute come San Marziale, dove è possibile ammirare una statua lignea della Beata Vergine a cui è collegata una storia miracolosa rappresentata in vari dipinti. Nel quartiere si trova anche l'elegante palazzetto dove abitò il grande pittore Jacopo Tintoretto, di cui si possono contemplare alcune tele nelle chiese che punteggiano l'itinerario.

Tra passato e futuro, nella Cannaregio delle impiraresse

Gabriele BALESTRA



L'itinerario propone un percorso della memoria nel sestiere di Cannaregio attraverso luoghi e elementi architettonici tipici della città come i "nizioleti", scritte di luoghi dipinte sui muri, o le vere da pozzo. Lo scopo è di offrire spunti per un confronto con i giorni nostri. Punto di convergenza tra passato e presente è il mestiere delle impiraresse, antiche infilatrici di perline di vetro, arte rivisitata e riproposta oggi in chiave moderna proprio in questo Sestiere che aveva un tempo ben diciotto fabbriche di perline.

Mestre, sulle orme del passato

Manuela BIGOZZI, Anna FASAN, Giovanna MENEGHEL, Alessandro MILITE, Mario RUFFINO, Ferruccio TORTATO, Ennio VAGLINI, Giuliano VIO



Mestre, nell'immaginario collettivo, sembra essere «senza» storia, cioè senza identità. ... Tutto ciò è assolutamente giusto e corretto, ma dietro non c'è il deserto e sarebbe per contro sbagliato non considerare il vissuto precedente di questa Città, per quanto possibile recuperato e recuperabile attraverso la messa a disposizione, soprattutto alle nuove generazioni ed al mondo della scuola, delle tracce tangibili di una società civile ed ordinata precedente a quella più recente, la cui conoscenza per certi versi o è nell'oblio o non è riconosciuta.

Aldo Mingati, Presidente Antica Scuola dei Battuti

Itinerari e Istituti scolastici che hanno effettuato le traduzioni nelle quattro principali lingue europee studiate: inglese, francese, tedesco, spagnolo

- I Ponti - Emozionarsi a Venezia
Liceo Giordano Bruno di Mestre

- Sulle tracce di San Giorgio. Le comunità greche e dalmate a Venezia

Liceo Galileo Galilei di Dolo
Liceo Foscarini di Venezia in neogreco

- Gioielli del Liberty italiano al Lido di Venezia
Liceo linguistico Santa Caterina da Siena di Mestre

- Venezia da scoprire: arte, profumi, sapori
Istituto Comprensivo Dante Alighieri di Venezia

- La peste a Venezia. Il Lazzaretto Novo
Liceo Majorana-Corner di Mirano

- Misteri, leggende popolari e devozioni legate al culto mariano. Un percorso nella Venezia di Tintoretto

Licei Stefanini di Mestre

- Tra passato e futuro, nella Cannaregio delle impiraresse.
Liceo linguistico Tommaseo di Venezia

Si ringraziano le docenti UTL Hannelore Kienle per alcune traduzioni in tedesco e Francesca Corsa per il costante sostegno linguistico in inglese nel corso del progetto.





Università del Tempo Libero – Città di Mestre

VENEZIA MESTRE

Via Poerio, 19

Tel 041 984529 – cell 347 3936732

www.utlmestre.it e-mail: utlmestre@libero.it



Con il patrocinio



REGIONE DEL VENETO



**PROVINCIA
DI VENEZIA**

CITTA' DI VENEZIA



Assessorato alle Politiche
educative e della famiglia



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL VENETO
DIREZIONE GENERALE
Ufficio VII - Ufficio scolastico di Venezia

ISBN 9788890982118